

El Dr. Peñafiel es el que más se acerca á la verdadera interpretación del vocablo; pero incurre en algunas inexactitudes en la estructura de la palabra. Dice así: «Debe escribirse *Tetzacualco*, de origen mexicano "lugar de carcel," compuesto de *tetzacualiztli*, prisión, y de la final de lugar; el jeroglífico es ideográfico: "un lugar fortificado."

Los verbos activos ó transitivos en el idioma mexicano van siempre precedidos de las partículas *tla* ó *te*, segun que su acción se ejecuta en cosa ó en persona; estas partículas significan *tla*, algo ó alguna cosa, y *te* algun. El verbo *tzacua*, por ejemplo, se conjuga *nitlatzacua*, yo encierro algo, ó *nitetzacua* yo encierro á alguno. Cuando se expresa la persona paciente se suprimen las partículas *tla* y *te*, v. g. *n coatzacua*, yo encierro la culebra. Los participios, sustantivos y adjetivos derivados de estos verbos activos, conservan las partículas *tla* y *te* v. g. *tetzacuani*, "el que encierra á alguno," *tlatzacuani*, "el que encierra algo" *tlatzacualiztli*, "el acto de encerrar ó tapar algo," *tetzacualiztli* "el acto de encerrar á otros ó encarcelarlos." (Molina) *tlatzacualli*, "donde se encierra alguna cosa;" *tetzacualli*, "donde se encierra á alguno."

Molina le da á *tlatzacualli* la significación concreta de «cerca de estacas ó de ramas,» que generalmente sirve para encerrar algo.

Cuando no se puede determinar si el paciente es cosa ó persona, entonces se suprimen las partículas y por eso se dice, *tzacualiztli*, el acto de encerrar, *tzacualli*, encierro; y por eso en los nombres geograficos *Tzacualpan* y *Tzacualco* se usan sin las partículas; pues en los edificios que dan nombre al lugar pueden encerrarse indistintamente cosas ó personas, ó unas y otras.

Conocida la significación de *tetzacualiztli* "el acto de encerrar, etc.; etc.;" se comprende facilmente que no puede ser el elemento principal de *Tzacualco* ni de *Tetzacualco*, como dice el Dr. Peñafiel, por que los edificios que dan nombre al lugar no son "actos de encerrar" sino "lugares de encierro," y á estos lugares se les llama *tzacualli*, como veremos después.

Ademas, si *tzacualiztli* ó *tetzacualiztli* fueran el elemento de *Tzacualco* ó *Tetzacualco*, los nombres correctos serian *Tzacualizco* ó *Tetzacualizco*, por que los nombres acabados en *tli*, al entrar en composición, solo pierden el *tli*, y el Dr. Peñafiel les hace perder las finales *iztli*, lo cual repugna á la morfología nahuatl.

Los participios pasivos mexicanos se forman de la voz pasiva del presente de indicativo, mudando en *tli*, la final, ó en *li*, si á otra precede *t*, así de *namaco*, soy vendido, se deriva *tlanamactli*, vendido; y de *tzacualco*, soy encerrado, se forma *tzacualli*, encierro. Casi todos los participios pasivos hacen veces de sustantivos; por esto *tzacualli* se traduce "encierro," "tapadera," etc., etc., derivado de *tzacua*, "tapar ó cerrar."

Los nahoas construian monticulos en forma de conos, de pirámedes, de torres poligonas, etc. etc y los dejaban huecos para encerrar joyas, idolos, objetos del culto, y á veces cadáveres. A estos monticulos huecos llamaban *tzacualli*. Algunos de estos *tzacualli* eran construidos desde su base con piedras y argamasa, y les daban generalmente la forma de pirámedes con escalones, en todos ó en algunos de sus lados; y en el jeroglífico de estos ponian al lado de la pirámide un brazo, para significar la obra de mano que habian empleado, y para distinguirlos de los otros *tzacualli* que formaban, aprovechando un cerro ó montecillo natural. A los pueblecillos situados en torno de la pirámide, cuando estos no tenian un nombre propio, como Teotihuacan, Cholula, Xochicalco, etc. etc. les daban el nombre generico de *Tzacualpan* y al pueblo en que estaba el *tzacualli*, el de *Tzacualco*, y por eso hay tantos pueblos en la Republica que llevan el nombre de *Zacualpan*, *Zacualco*: Cuando el *tzacualli* estaba dedicado á una deidad particular llevaba el nombre de

LECCION XCII.

TZAPOTL, zapote; bajo la forma TZAPO.

Zapote..... (TZAPOTL. Abreviación de *cuauh-Sapote*..... *tzapotl*, "árbol de zapote." Las radicales de *tzapotl* son desconocidas.) Arbol de diferentes especies, aborígenes de América, las cuales producen frutos de determinada clase. || Fruto de esos árboles. (1)

Chicozapote..... (XICO-TZAPOTL: «peruétano, fruta conocida»—dice Molina: comp. de *xicotli*, jicote (V), y de *tzapotl*, zapote (V.): «Zapote del jicote.») (2) Arbol de cinco á ocho metros de altura, que se cría en la zona tórrida de América, con el tronco lechoso, y fruto con la figura, tamaño y color de un mamey tierno ó pequeño, y de un sabor exquisito; la corteza es blanquizca; la pulpa blanca, con visos de color de rosa; los huesos duros, negros y puntiagudos. La madera del árbol es bastante buena para construcción. Nace sin cultivo, y en algunos lugares forma bosques enteros de quince á veinte kilómetros— Las semillas descortezadas, administradas en emulsión, son diuréticas. El tronco y el fruto producen el *chicle* (V.) (3)

Melonzapote..... (Voz compuesta de la castellana *melon* y del aztequismo *zapote*.) Nombre que dan en Jalisco á la papaya. (V.)

Tesonzapote..... (TETZON-TZAPOTL: *tetzontli*, tesoncle (V.); *tzapotl*, zapote (V.): «Zapote-

tesoncle, » aludiendo á que el epicarpo de este fruto tiene el color y la aspereza del tesoncle.) Mamey.—Este aztequismo sólo es usado en el Sur de México, porque los Conquistadores trajeron de las Antillas la voz *mamey*, y es la usada generalmente.

Derivados y Locuciones Familiares

Zapotáceo, cea... Aplícase á la planta de la familia de los *zapotes*. || tem. pl Familia de estas plantas.

Zapotál Lugar poblado de árboles de *zapote*.

Zapotazo Golpe fuerte y con estruendo que da una persona cuando cae, como los *zapotes* prietos cuando se desprenden de las ramas altas del árbol.

Zapóteo, tea Perteneiente ó relativo al *zapote*.

Zapotera Lugar donde se guardan *zapotes* para madurarlos. || La mujer que vende *zapotes*.

Zapotillo Planta de la familia de las verbenáceas. (4)

Tener más valor que el que se comió el pri-mer zapote Se emplea esta locución vulgar para ponderar el valor de alguien que afronta un peligro, aludiendo á que el *zapote* prieto, verde oscuro en el exterior y muy negro en el interior, parece un fruto venenoso, y debió haberle infundido temor al primero que lo comiera.

NOTAS.

1.—Las principales especies son: el *chicozapote*, *chictzapotl*, (*zapota achras*) que contiene el *chicli*, *chicle*, mascado por las mujeres del pueblo: *zapote blanco*, *izactzapotl*, (*Casimiroa edulis*) distinguiéndose el *cochitzapotl* porque provoca á dormir, (*cochiztli*, sueño): *zapote borracho* ó *amarillo*, *cutzzapotl*, [*cuztic*, amarillo,] [*Lucuma salicifolium*.] *zapote ilama*, *ilamatzapotl*, [*ilamall*, vieja,]; una especie de *anona*: *cuauhzapotl*, (*cuahuil*, árbol); *chirimoya*, *zacuualzapotl*, (*zacualli*, pirámide) *zapote* en forma cónica ó de pirámide, que es la de la *chirimoya*; este nombre fue tomado del idioma *quiché*, «Chirimuya» [*Anona tripetala*, Tschuddi; *anone cherimolia*, Raimond]: *zapote prieto*, *itiltzapotl*. [*itiltic*, negro], ó *totolcuilzapotl*; [*totoll*, pájaro, *cuilla*, caca; *zapote caca de pájaro*]. [*Diospiros obresifolia*]: *mamey*, *tezontzapotl* ó *tezapotl*; (*tezontli*, *tezontle*, *teñ*, piedra; *zapote* como *piedra* ó *tezontle*); *mamey* es palabra que trajeron de las Antillas los españoles; *Lucuma mammosum*.

El Diccionario de la Academia y el de Barcia, copiando al Enciclopédico, describen una sola especie de este árbol, como descripción del género, y tambien el de la especie *chicozapote*; y entre otras cosas inexactas, dicen que el fruto tiene tres líneas de largo: ninguno de los *zapotes* conocidos en México produce frutos tan pequeños.

Sahagún, hablando de los árboles, dice: «Hay unos árboles que se llaman *tzapotl*, es liso, tiene la corteza verde, las hojas redondas, la madera blanca, blanda y liviana: hacen de ella sillas de caderas: la fruta de estos es como manzanas grandes, por fuera son verdes ó amarillos, y por dentro blancos y blancos: son muy dulces, tienen tres ó cuatro huesos blancos, y si se comen muchos dan camaras. Hay otros *zapotes* que se llaman *cochitzzapotl*, porque provocan á dormir, son como los de arriba, sino que son menores: hay otros como los de arriba, pero son muy grandes. Hay otros árboles que se llaman *atzapotl*, son lisos, el fruto de estos se llama *atzapotl*, y son amarillos de dentro y fuera, son muy dulces tiesos, á manera de yema de huevo cocida, tienen huesos de color castaño obscuro.

Hay otros árboles que se llaman *xicotzaputl*, llamanlos los españoles *peruétanos*, son muy dulces, y muy buenos de comer, hácense en tierra caliente. Hay otros árboles que se llaman *totolcuilatzapotl*: hácense en tierra caliente, la fruta de estos se llama de la misma manera, son grandes, por fuera son verdes, y por dentro negros, son muy dulces, y muy buenos de comer. Hay otros árboles que se llaman *tezontzaputl*, son de la hechura y grandor del *cozazón* de carnero, tienen la corteza *aspera* y *tiesa*, son colorados por dentro, son muy dulces, y muy buenos de comer, y los huesos negros muy lindos, y relucientes. Hay otros árboles que se llaman *etzapotl*, y la fruta *eciutzapotl*, son las *anonas*, que tienen muchas pepitas negras como frisoles: tambien estos se llaman *quazhtzaputl*.

2.—Molina escribe: *xicotzapotl*, que puede descomponerse en *xicotl*, «jicote» (V.) «abeja grande de miel que horada los árboles» (Molina); *tzapotl*, «Zapote» (V.): «zapote del jicote» acaso porque anide en él preferentemente. —El diccionario de la academia dice. «*chicozapote*, *zapote chico* ó *pequeño*.» Esto es un disparate.

CHICOZAPOTE. Arbol de cinco á ocho metros de altura, que se cría en la zona tórrida de América, con el tronco lechoso, y fruto con la figura, tamaño y color de un mamey tierno ó pequeño, y de un sabor exquisito; la corteza es blanquizca; la pulpa blanca, con visos de color de rosa; los huesos duros, negros y puntiagudos. La madera del árbol es bastante buena para construcción. Nace sin cultivo, y en algunos lugares forma bosques enteros de quince á veinte kilómetros. De este árbol se extrae el *chicle* [V]—Latín técnico *Achras zapota*, L.—Las semillas descortezadas, administradas en emulsión, son diuréticas. La corteza del tronco la emplean en las Antillas, según Jacqui, en lugar de la quina, como antiperiódico.

1.—Etim. « Los aztecas designaban este árbol con el nombre de *xicotzapotl*, que significa « zapote de aveja: » con la palabra *tzapotl* designaban los frutos carnosos de sabor dulce: á este nombre genérico añadían otra voz para distinguir las diversas especies: así por ejemplo, á la anona la llamaban « *cucuitzapotl*, al zapote prieto, *tlizapotl*, al mamey, *tezontzapotl*, etc. » (Alfonso Herrera.

En el número 8, del tomo III, del *El Despertador*, correspondiente al 28 de Febrero del año de 1897, escribimos un largo artículo impugnando la anterior etimología del Sr. Herrera, y sosteniendo que el nombre mexicano del *chicozapotl* era *chiczapotl*, compuesto de *chictli*, de que se ha formado el aztequismo *chicle* (V), y de *tzapotl*, de que se ha formado el aztequismo *zapote* (V). Seducidos por la autorizada voz del P. Clavijero, por la no menos atendible del anticuario mexicanista Don Jesús Sánchez, y por la reconocida erudición de otros autores, sustentamos la opinión enunciada; opinión que parecía tanto más ser la verdadera, cuanto que del tallo y del fruto del árbol se extrae el *chictli*, cuyo nombre se señalaba como primer elemento del árbol *Chic-tzapotl*. También nos afirmaba en nuestra opinión la circunstancia de que la sílaba inicial *zi* de los vocablos mexicanos se cambia, en los aztequismos, en *ji*, de manera que *xicotzapotl* debería convertirse en *jicozapote*, como *xicotli* se ha mudado en « jicote. » Empero, al hacer un estudio mas escrupuloso de la palabra *chicozapote*, para colocarla, como aztequismo, en este diccionario, lo comenzamos por donde debíamos haber empezado la vez primera, por buscar el vocablo mexicano en el diccionario de Molina, en las tres letras *Ch*, *Tz* y *X*, y no lo encontramos sino en la *X*, en esta forma: « *Xicotzapotl* peruetano, fruta conocida. » Siendo Molina el *nahuatlato* español mas autorizado entre los antiguos misioneros, no cabe duda que el vocablo *xicotzapotl* es el genuino, tanto mas cuanto que la *o* del aztequismo en *chico* se explica con el elemento *xico-tli*, mientras que no tiene razón de ser siendo el elemento *chic-tli*, pues con él debería haberse formado *chic-zapote* y no *chico-zapote*. Resulta pues, de todo lo expuesto, que la etimología dada por el Sr. Herrera es la exacta, y lo hacemos constar en este artículo, como tributo debido á la verdad y al sabio naturalista. Qué relación hay entre los árboles *chicozapotes* y los abejones *jicotes*, que, observada por los indios, impuso para la formación del nombre de los árboles, lo ignoramos absolutamente.

La Academia Española, que tanto se cuida de los americanismos, como nosotros del idioma de los lapones, dice en su Gran Diccionario que *Chicozapote* es lo mismo que *Zapote chico*. !

Como en el artículo *Chicle* nos referimos á éste para la explicación de su etimología, reproduciremos aquí lo que escribimos en *El Despertador* sobre el origen de dicha palabra.

« La palabra *chicle* denota el jugo concreto que se obtiene por incisiones hechas en la corteza del *chicozapote*, ó que se produce sobre el grano ó semilla: al primero se le llama *chicle común*, y al segundo *chicle virgen*. Este jugo es

una substancia adhesiva como la cera de Campeche, y las indígenas la mastican para obtener una salivación abundante, y el común de las mujeres, para limpiarse los dientes ó por distracción baladí. Esta propiedad ó virtud *sialogógica* nos sirve de guía para investigación de la etimología de la palabra *chictli*. En mexicano existe el verbo *chicha*, escupir, derivado de *chichil*, saliva, y de estos dos vocablos se derivó el sustantivo *chictli*, « que hace escupir, » *salivador*, si se nos permite el término, que en la técnica médica equivale á *sialagogo*. »

Al hacer el nuevo estudio de la etimología de *chicozapote*, estudiamos también la de *chictli*, nos hemos inclinado á creer que el vocablo mexicano es *tzictli*, derivado de *tzicoa*, pegar, adherir. Los indios han de haber observado primero la propiedad adhesiva de la substancia, y después la *sialogógica*, y la primera propiedad, y no la segunda, ha de haber determinado la imposición del nombre. Otra consideración nos hacía creer que la ortografía *Xicotzapotl* era errónea, y es que los conquistadores, al castellanizar las palabras mexicanas, sustituyeron la *X* en la sílabas directas con la *J* ó con la *S*, y nunca con la *Ch*, así vemos que *Xalpan* y *Xalapa* se pronuncian *Jalpan* y *Jalapa*; *Xihuill Xica*; *llu y México*, *jéguita* y *Méjico*; *Axotoll*, *Huevolotl* y *Xochitepec*, *ajolotegajolote* y *Juchitepec* ó *Sochtepec*; *Xohuilin*, *Axochil* y *Xuchipilla*, *juil*, *asuchil* y *Juchipila*. Siguiendo esta regla, *Xicotzapotl* se debería haber pronunciado *Jicozapote*, con tanta más razón cuanto que su primer elemento *xicotli* ya se pronunciaba y se pronuncia hoy *jicote*.

3.—Latín técnico: *Sapota achras*, Mil.—Clavijero, hablando de las frutas, dice: « El *chicozapote* (llamado por los Mexicanos *chiczapotl*,) es de figura casi enteramente esférica, y tiene una y media ó dos pulgadas de diámetro. La corteza es blanquizca; la pulpa blanca, con visos de color de rosa; los huesos duros, negros y puntiagudos. De esta fruta, cuando está verde, se saca una leche glutinosa y fácil de condensarse. Los mexicanos llamaban á esta sustancia *chictli*, y los españoles *chicle*. Suelen masticarlo los niños y las mujeres, y en Colima se hacen con ella pequeñas estatuas y figuras curiosas. El *chicozapote*, cuando está en su madurez, es fruta de las más exquisitas, y segun muchos europeos, superior á todas las del antiguo mundo. El árbol es de mediana altura; su madera bastante buena para construcción; las hojas son redondas y semejantes á las del naranjo en color y consistencia. Nace sin cultivo en las tierras calientes, y en algunas provincias forma bosques enteros que cubren espacios de diez á doce millas. »

4.—Latín técnico: *Lantana palycantha*, Schauer, *Erytroxilon ellipticum*, Ramz.

LECCION XCIII.

TZAPOTL.

— (*Continúa.*) —

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Teozapotlán..... (TEO-TZAPOTLAN: *teotl*, dios. deidad;
Teozapotla..... *Tzapotlan*, Zapotlán (V): « Zapotlán de la deidad. ») Capital de la provincia

- Tzapotecapan*, que comprende lo que hoy forma el Estado de Oajaca.
- Tilzapotla**..... * TLIL-TZAPO-TLA: *tliltic*, negro, prieto; *tzapotl*, zapote; *tlá*, partícula abundancial: « Donde abundan los zapotes prietos. »
- Zapoapan**..... TZAPO-A-PAN: *tzapotl*, zapote (V.); *atl*, agua, y por extensión, río; *pan* en: « En agua. ó río de los zapotes. »
- Zapopan**..... TZAPO-PAN: *tzapotl*, zapote; *pan* en: « En los zapotes. »
- Zapotecapan**..... TZAPOTECA PAN: *tzapoteca*, plural de *tzapotecatl*, habitante ó natural de *Tzapotlan*; *pan*, en: « En (donde están) los zapotecas, » ó « Región ó comarca habitada por zapotecas. »
- Zapotitlán**..... TZAPO-TITLAN: *tzapotl*, zapote; *titlan*, entre: « Entre los zapotes. » refiriéndose á los árboles.
- Zapotlán**..... TZAPO-TLAN: *tzapotl*, zapote; *tlan*; junto: « Junto á los zapotes. »

DERIVADOS

- Zapotanito**..... Diminutivo castellano de *Zapotan* (V.)
- Zapoteca; Zapoteco, ca**..... TZAPOTECATL. Habitante de Oajaca, esto es. de la región que ocuparon los reyes de *Teotzapotlan* (V.), ó *Tzapotlan*. (V.)
- Zapotlanejo**..... Diminutivo castellano despectivo de *Zapotlán*.

NOTAS.

(*) « Esta diosa se llamaba *Tzapottatenan*, porque se decía que había nacido en el pueblo de *Tzapotla*, porque fué la primera que inventó la resina que se conoce con el nombre de *oxill*, que es un aceite sacado por artificio de la resina del pino, que aprovecha para sanar muchas enfermedades; y contra otras muchas enfermedades es bueno; y como esta muger debió ser la primera que halló este aceite, contáronla entre las diosas, y hacíanla fiesta y sacrificios aquellos que venden y hacen este aceite que se llama *oxill* »—(XIMÉNEZ.)

LECCION XCIV.

TZINTLI, prefijo; bajo la forma TZIN. (1)

- Cinco. Zinco**..... (TZIN-CO: *tzintli*, ano, culo, trasero, fundillo; *co*, en: « En el fundillo. ») El culo, el fundillo.—Todavía los feroces maestros de escuela de la primera mitad del siglo pasado amenazaban á los discipulos diciéndoles: « Si no me das la lección te doy doce azotes en el *cinco*. » (1)
- Chinana**..... Cala ó calilla que se introduce en el ano para curar ciertas enfermedades, particularmente de los niños.—Los es, pañoles tomaron por substantivo el verbo mexicano *tzinana*, que significa: « Curar enfermedades del ciezo cuando se sale fuera. » (Molina.), y formaron el aztequismo *chinana*.
- Chincual**..... (TZIN—.....? *tzintli*, ano;.....?) Inflamación (eritema) en la piel de los muslos y al rededor del ano, que aparece casi siempre á los niños recién nacidos, y que les causa grande inquietud (2)

Chinlagüila..... (TZIN TLAHUILLIO: *tzintli*, culo; *tlahuillo*, claro, luminoso, relumbroso: « Culo relumbroso. » subentendido el nombre *tocatl*, « araña. ») Araña de culo brillante ó relumbroso, pequeña y venenosa; es la conocida generalmente con el nombre de « araña capulina, » por ser negra y relumbrosa como un capulín. » En una reseña geográfica de Tlalnepantla—Cuautenco, hemos leído lo siguiente: « La araña nombrada *tocatl*, y por otro nombre *sin-tlahuil*, abunda en aquel suelo, y se dice que restregándose sobre la parte que intenta dañar, arroja en ella su ponzoña. La curación del mal que causa se hace comúnmente encerrando al paciente en un temascal lleno de humo hasta por ¡ veinticuatro horas ! » —Hoy se curan esas picaduras con unas gotas de ácido fénico aplicadas en el punto picado. (Véase la nota 29 de la lección 94^a)

Chincuete, Chincuil, Chincuey. (TZIN-CUEITL: *tzintli*, parte inferior, lo de abajo, fundillo; *cueitl*, faldas nalgas: Faldas que cubren la parte inferior del cuerpo ó el fundillo. ») Manta que se enredan las indias, á manera de nalgas, y se ciñen con una faja en la cintura. || India de *chincuil*: india bronca que no viste todavía nalgas. (3).

Chinchayote..... TZIN-CHAYOTLI: (Véase en la lección (15^a)

Chintamal..... (TZIN-TAMALLI: *tzintli*, trasero, fundillo; *tamalli*, tamal (V.): « El tamal

del fundillo, » esto es, « las nalgas. ») La región glútea del cuerpo humano.

Chintatlahua.... (TZIN TLATLAUHQUI: *tzintli* culo; *tlatauqui*, rojo, colorado: « Culo colorado. » subentendido el sustantivo *tocatl*, « araña. ») Nombre de unas arañas que tienen en el fundillo una mancha roja; grandes y venenosas. (4).

Machineuepa..... Vuelta que se dá apoyando la cabeza y las manos en el suelo y empujando el cuerpo con los piés para caer de espaldas. Los Españoles tomaron por sustantivo el verbo mexicano *matzincuepa*, que significa « voltear la parte posterior del cuerpo sobre las manos, » que se compone de *mautl*, mano; *lzincuepa*, voltear el trasero, y, fig, cambiar de bando político. *Tzincuepa*. se deriva de *tzincueptli*, que se compone de *tzintli*, trasero, y de *cueptli*, vuelta, y significa: « vuelta del trasero. » (5).

Derivados y Locuciones Familiares

- Azotar el **cinco**.... Dar azotes en las nalgas.
- Echar una **china-na**..... Poner una calilla ó supositorio en el ano.
- Todas las **chinas** son para mí. Equivale á decir: « todas las calillas, todas las molestias son para mí.

Mientras menos gan- Locución familiar con que se dá
nas, más china- á entender que al que disfruta de
nas..... menor salud, ó tienen menor com-
 pensación, se le carga más el trabajo.

Chincualudo..... Se aplica á los muchachos inquietos y traviesos.

Parece que no le cu- Se dice de la persona inquieta y
raron el chin- de la que gusta de andar en fiestas.
cual.....

Yo te curaré el Equivale á la locución castellana:
chincual..... « Yo te curaré el alhorre, » que se
 usa para amenazar con azotes á los
 niños traviesos.

Dar la machin- Cambiar de bando político.
cuepa.....

NOTAS.

1.—Zinco. O el ano;—ETIM. *Tzintli*, el ano. Suprimida la última sílaba y sustituida con la posposición *co*, en, significa, *en el ano*.

« *Tzintli* y su síncopa (*apócope*, debería decir) *tzin* son una misma cosa —dice el Sr. Orozco y Berra:—por algo que podríamos llamar una aberración del mejicano y conforme al Vocabulario de Molina *tzintli* significa « el ojo del salvo honor, » es decir *anus*; y su radical *tzin* se emplea para denotar la reverencia, el amor, el aprecio, la compasión, la cortesía: »

Tzintli, como prefijo, significa el ano, y figuradamente, fundamento, parte posterior ó trasera, cimientó, bajo etc. etc. etc.

2.—El Sr. Jesús Sanchez dice: *Tzinqualli*? Después agrega. « La palabra parece derivarse de *tzintli*, ano, y de *Xacuualoa*, estregarse rascándose. » Por último dice: « Muy parecida es la palabra *tzincuaño*, con la cual se designa una especie de chile ó pimiento que produce escozor al excretarlo. »—Ninguno de los tres pareceres del Sr. Sanchez es aceptable. La palabra *tzinqualli* significa: « culo bueno, » y no percibimos la relación que tenga con « chincual » que supone un « culo malo. »—Si *xacuualoa* fuera el segundo elemento de la palabra, ésta sería *tzinxacuualo*, pues no hay razón para que al entrar en composición, pierda la sílaba *xa*.—Por último, el chile á que se refiere el Sr. Sanchez no se llama *tzincuaño* sino *tzincuañho*, y lleva este nombre, dice el P. Ximénez, « porque es silvestre. » Además, *tzincuañho* es un adjetivo derivado de *tzincuañhotl*, que significa « pezón, pedúnculo, rabo leñoso de los frutos. »

3.—El P. Clavijero hablando de los trages de los indios dice: « El *cueitl* eran las enaguas comunes de que se servían las mujeres; se reducía á una pieza cuadrada, con que se envolvían desde la cintura hasta media pierna. »

Borunda dice que *tzincueitl* significa « enaguas del orificio; » pero hace una explicación simbólica del traje, que no reproducimos porque es ininteligible. « *Clave general de Geroglíficos Americanos* pág. 43 »

4.—Hubo una época en México en que se creyó que una poción del cocimiento de estas arañas, era un remedio eficaz contra el tifo.

El P. Sahagún, hablando de sabandijas dice: « Hay unas arañas en esta tierra ponzoñosas, son negras, y tienen colorada la cola, pican y la picadura dá gran fatiga por tres ó cuatro días, aunque no matan con su picadura; el aceite de estas arañas es muy medicinal para muchas enfermedades, como está en la letra: hallan por medicina para aplicar este dolor, el beber pulcre fuerte, que llaman *vitzli*. »

D. Carlos M. Bustamante, en una nota al pasaje anterior, dice: « Llamánlas en Oaxaca *Chintatlahuatl*, su picadura es mortal, cúranse con alcali, y los Yndios con un frijolillo de igual configuración á la araña, mitad negro y mitad blanco, que remuelen y beben en atole. »

5.—El Sr. Jesús Sanchez dice que « machincuepa » es adulteración de *motzincuepqui*, « voltereta. » No existe esa palabra. « Voltereta se dice: *ttacuepli*. »

En México hay una calle llamada de la « Machincuepa. » Es digna de leerse la leyenda que sobre el origen de este nombre escribió el distinguido poeta Juan de Dios Peza.

LECCION XCV.

TZINTLI, sufijo; bajo la forma TZIN, ó TZINTLI.

(1)

Cacahuananchi... CACAHUA-NAN-TZIN. (Véase la lección 56ª.

Guatemocin..... (CUAU-TEMOC-TZIN: *cuautli*, águila; *temoc*, que baja; *tzin*, expresión de reverencia: « S. M. el águila que baja ») El último rey de los Aztecas. (4).

Güegüenches..... Plural castellano de *huehuentzin*, compuesto de *huehuetl*, viejo; *tzintli*, expresión de diminutivo reverencial, y significa: « Viejecito. ») Hoy se lla-